

## AMOR M'IMPENNA L'ALE (C, A, S, T, Q, B)

FUENTES: Impresos [1571]: *Il secondo libro de madrigali a sei voci, Venezia, Girolamo Scotto, erede*. RISM 6969; Archivo Diocesano de Valladolid

[1582]: *Il secondo libro de madrigali a sei voci, Venezia, Girolamo Scotto, erede*. RISM 6970; Bayerische Staatsbibliothek.

AUTOR: Alessandro Striggio (1537 – 1592)

### CONTEXTO MUSICAL

Este madrigal de Striggio musicaliza un soneto con la temática de la caída de Ícaro. La composición presenta una forma multiseccional: el compositor se sirve de recursos diversos para musicalizar los versos que se van sucediendo, como el contraste entre pasajes imitativos y homofónicos, la utilización de sonoridades que salen del lenguaje triádico habitual en contextos especialmente expresivos, o la representación musical (*wordpainting*) de palabras como mar. En cualquier caso subyace una representación del ascenso, temática central del poema, con la aparición frecuente de una direccionalidad melódica hacia el agudo en todas las voces.

### TEXTO

---

#### EN LA FUENTE

Amor m'inpenna l'ale tanto in alto  
Le spiega l'animoso mio pensiero  
Che d'hor in hora sormontando spero  
A le porte del ciel far nuov'assalto  
Temo, qual hor giu guard'il vol tropp'alto  
Ond'ei mi grida e mi promett'altero  
Che se del nobil cors'io cad'e pero  
L'honor sia eterno se mortal è'l salto  
Che s'altri cui desio simil compunse  
Die nom'etern' al mar col suo morire

#### NORMALIZADO

Amor m'impenna l'ale e tanto in alto  
le spiega l'animoso mio pensiero  
Che d'or in ora sormontando spero  
alle porte del ciel far nuovo assalto  
Temo, qualor giù guardo, il vol tropp'alto;  
ond'ei mi grida e mi promett'altero,  
che se dal nobil corso io cado, e pero  
l'onor sia eterno si mortal il salto  
Che s'altri, cui desio simile compunse  
diè nom'eterno al mar col suo morire

Il mond'ancor di te potrà ben dire  
Quest'aspirò a le stelle e s'ei non giunse  
La vita venne men ma non l'ardire

#### TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Amor mueve mis alas y tan alto  
le explica a mi animoso pensamiento  
que de hora en hora alzando espero  
a las puertas del cielo hacer un nuevo  
asalto  
Temo, cuando miro hacia abajo, el vuelo  
demasiado alto,  
donde él me grita y me promete,  
altanero,  
que si de la noble carrera caigo y perezco  
el honor será eterno aunque mortal el  
salto.  
Que si otros, afligidos por un deseo  
similar  
dieron nombre eterno al mar con su  
muerte,  
donde las atrevidas plumas el sol deshizo  
el mundo también de ti podrá decir:  
"Este aspiró a las estrellas, y si no lo  
consiguió  
la vida le faltó, pero no el ardor"

ove l'ardite penne il Sol disgiunse;  
il mondo ancor di te potrà ben dire:  
"questi aspirò alle Stelle, e s'ei non giunse  
la vita venne men, ma non l'ardire".

## INFORMACIÓN TEXTUAL

El texto es un soneto del poeta italiano Luigi Tansillo; se ha consultado la edición de su obra: *Il Canzoniere: Edito Ed Inedito: Secondo Una Copia Dell'autografo Ed Altri Manoscritti E Stampe a cura de Erasmo Percopo*. Fridericiana Historia. Napoli: Liguori, 1996.

## OBSERVACIONES MUSICALES

Para editar este madrigal a seis voces se ha partido de los cinco libros de partes (*Canto, Tenore, Basso, Quinto y Sesto*), impresos en Venecia en 1579 y conservados en el Archivo Diocesano de Valladolid. La voz de alto, que no se conserva en el archivo vallisoletano, ha sido consultada a partir del ejemplar disponible en la *Bayerische Staatsbibliothek*, impreso en Venecia en 1582.

En cuanto a la edición, se han seguido los siguientes criterios:

- Se ha adoptado como compás 2/2 El tiempo imperfecto partido.
- Se han mantenido las alturas sonoras de la obra indicadas en el impreso.
- Las claves utilizadas siguen las convenciones modernas empleadas para este repertorio. Se utilizan las siguientes correspondencias: para las partes notadas en el original en clave de Sol en segunda línea y clave de Do en la primera o segunda línea, se utilizó la clave de Sol en segunda línea; para las voces notadas en el original en clave de Do en tercera línea se utilizó, la Sol en segunda línea transportada a la octava inferior para las partes copiadas en el original en clave de Do en cuarta línea se utilizó la clave de Sol en la segunda línea transpositora a la octava inferior, y la clave de Fa en cuarta línea se ha mantenido tal cual.
- Con respecto a las alteraciones (*conjunctae*) se mantienen las originales, que solo afectan al sonido que les sigue, o a los sonidos siguientes en caso de notas repetidas. El único cambio introducido en los signos de alteración (♭ y ♯) se encuentra cuando a un sonido ♭ en la armadura, se le añade en el cuerpo del texto un ♯; en estos casos se ha optado por utilizar un ♮. Las alteraciones situadas por encima de las notas afectan solamente a esa nota, y son una sugerencia editorial

basada en las convenciones prácticas y teóricas de la época relativas a la *musica ficticia*.

- La señal de abreviatura del texto (*ij*) ha sido identificada con el texto en cursiva.
- De acuerdo con las convenciones, han sido empleados corchetes continuos para las ligaduras.
- De cara a la edición de los textos se ha consultado las ediciones textuales de los madrigales en la medida de lo posible, y se ha tratado de respetar en lo posible la grafía propuesta por el poeta. En el impreso de Striggio aparecen numerosas palabras apocopadas cuando se juntan varias vocales en una misma nota (*solcand'un ampio mar* frente a *solcando un, lung'e torto* en lugar de *lungo e torto, dop'a* por *dopo a...*). Se han mantenido dichas abreviaturas ya que afectan directamente a la pronunciación, pero se ha desarrollado la grafía canónica en el texto adjunto a la partitura.
- En cuanto a la versificación textual, se añade una coma simple (,) cuando se repite algún fragmento del mismo verso, y punto y coma (;) cuando se acaba el verso.

# Amor m'impenna l'ale

Il Secondo Libro de Madrigali a sei voci (1571) n° 22.

Alessandro Striggio (1537-1592)

Edición: Clara Viloría Hernández

Texto: Luigi Tansillo

Canto

Alto

Sesto

Tenore

Quinto

Basso

A - - - mor m'im

A - mor m'im - pe - na l'al -

A - mor m'im - pen - na l'a - le tan - t'in

4

A - - - morm'im - pen - na l'a - le e tan t'in al - to

pen na l'a - le tan t'in al - to e

A - - - mor m'im - pen - na l'a - le tan t'in

- e tan t'in al - to A - - - morm'impen - na l'a - le,

A - - - mor m'impen - na l'a - le tan - t'in al -

al - - - to, A - - - morm'impen na l'a - le, A - - - morm'impen na l'a -

8

e tan t'in al - to

tan - - t'in al - - to

al - to le spie - ga l'a - ni - mo - so mio...

A - mor m'im - pen - na l'a te e tan - t'in al - to; le spie - ga l'a - ni - mo - so mio pen

- - to; le spie - ga l'a - ni - mo - so mio pen sie -

- le tan - t'in al - - - to; le spie - ga l'a - ni - mo - so mio pen

le spie - ga l'a - ni - mo - so mio pen - sie - ro che

Le spie - ga l'a - ni - mo - so mio pen - sie - ro

\_ pen - sie - ro che

sie - ro le spie - ga l'a - ni - mo - so mio... pen - sie -

ro, le spie - ga l'a - ni - mo - so mio... pen sie - ro che

sie - ro, le spie - ga l'a - ni - mo - so mio pen - sie - ro; che

16

d'or' in or - ra, che d'or' in or - a sor - mon-tan-do spe -  
 che d'or' in o - ra che d'or in' o - ra sor - mon  
 d'or' in o - ra, che d'or' in o - ra sor-mon - tan-do spe - ro,  
 -ro; che d'or in o - - ra  
 d'or in o - - ra, che d'or in o - ra sor - mon-tan-do spe -  
 d'or' in o - ra, che d'or' in o - ra sor - mon

20

- - - - ro; al - le por - te del ciel.  
 tan-do spe - ro sor - mon - tan - do spe - ro; al - le por - te del  
 sor - mon-tan-do spe - ro; al - le por - te del  
 sor - mon-tan-do spe - ro, sor - mon-tan-do spe - ro; al - le por -  
 ro sor - mon tan - do spe - ro; al -  
 tan do spe - ro, sor - mon-tan - do spe - ro; al - le por - te del

24

— far nuo-v'as-sal -to far nuo-v'as-sal -to far nuo v'as-sal - to far —  
 ciel far nuo v'as sal -to far nuo v'as -sal -to far nuo v'as-sal - to, far nuo  
 ciel far nuo v'as-sal - to, far nuo-v'as-sal - to, far nuo-v'as-  
 te del ciel far nuo v'as sal -to, far nuo -v'as-sal - to, far nuo-v'as sal - to,  
 - le por te del ciel far nuo-v'as-sal - to, far nuo-v'as-sal - to far  
 ciel far nuo v'as sal - to far nuo-v'as-sal - to far nuo v'as-sal -

28

— nuo-v'as-sal - to far nuo-v'as-sal - to. Te - mo,  
 - v'as-sal - to, far nuo-v'as-sal - to. Te - - mo, te -  
 sal - to far nuo-v'as-sal - to, far nuo-v'as-sal - to. Te - - mo,  
 far nuo v'as sal - to, far nuo -v'as - sal - to. Te - mo, te -  
 nuo v'as sal - to far nuo-v'as-sal - to. Te - mo, te -  
 to far nuo-v'as-sal - to, far nuo-v'as-sal - to. Te - mo, te -



32

te - mo qual or giù guar - d'il vol trop - p'al - - - to;

mo on - d'ei mi gri -

Te - mo qual-or giù guar - d'il vol trop -p'al - to il vol trop - p'al - to;

- mo, te - mo qual -or giù guar -do, te -mo qual-or giù guar-d'il vol trop -p'al - to;

mo on -

mo; on -

36

on - d'ei mi gri - da e mi pro-met - t'al-te - ro, che se del no-bil

da on - d'ei mi gri - da e mi pro-met - t'al-te - ro, che se del

on - d'ei mi gri - da e mi pro met - t'al-te - ro; che

— on - d'ei mi gri - da e mi pro-met - t'al-te - ro; che se del no-bil

d'ei mi gri -da on - d'ei mi gri -da e mi pro-met-t'al-te - ro;

d'ei mi gri -da e mi pro-met - t'al-te - ro

cor - s'io ca - d'e pe - ro; L'o -

no-bil cor - s'io ca-d'e pe - ro io cad' - e pe - ro;

se del no-bil cor - s'io ca - d'e pe - ro; l'o - nor sia e - ter -

cor - s'io ca - do, io ca-d'e pe - ro;

che se dal no-bil cor - s'io ca - d'e pe - ro;

che se dal no-bil cor - s'io ca - d'e pe - ro; l'o - nor sia e - ter -

nor sia e-ter - no se mor - tal è'l sal - to, l'o - nor sia e-ter - no se mor-tal

l'o - nor sia e-ter - no se mor - tal è'l sal - to, se mor - tal è'l sal - to

- no se mor tal è'l sal - to l'o - nor sia e-ter - no se mor-tal è'l

l'o - nor sia e-ter - no se mor tal è'l sal - to, l'o-nor sia e-ter

l'o - nor sia e ter - no se mor tal è'l sal - to l'o - nor sia e ter - no

no se mor - tal è'l sal - to, l'o - nor sia e ter - no se mor - tal è'l sal -

48

è'l sal - to, l'o - nor sia e - ter - no se mor -  
 l'o - nor sia e - ter - no se mor - tal è'l  
 sal - to, l'o - nor sia e - ter - no se mor -  
 - no se mor - tal è'l sal - to, se  
 se mor - tal è'l sal - to, l'o - nor sia e - ter -  
 - to, l'o - nor sia e - ter - no se mor - tal è'l

50

tal è'l sal - - - - to  
 sal - - to se mor - tal è'l sal - - to  
 tal è'l sal - to se mor - tal è'l sal - - to  
 - mor - tal è'l sal - to se mor - tal è'l sal - - to  
 no se mor - tal è'l sal - - - to  
 sal - to, se mor - tal è'l sal - - to

Seconda parte

8

53

Musical score for measures 53-56. The score consists of six staves. The first three staves are vocal parts, and the last three are piano accompaniment. The lyrics are: Che s'al - - - tri; Che s'al - tri, che Che s'al - - - tri cui - - - de - sio; Che - - - s'al - tri che s'al - Che - - - s'al - - - tri; Che - - - s'al -

57

Musical score for measures 57-60. The score consists of six staves. The first two staves are vocal parts, and the last four are piano accompaniment. The lyrics are: cui de - sio si - mil com - pun - - s'al - tri - - - cui - - - de - sio si - mil com - - tri cui - - - de - sio si - mil com - pun - - tri cui - - - de - sio si - mil com - pun -

61

-se; die no - m'e - ter n'al\_ mar\_\_\_\_\_ col  
 pun - se die no - m'e - ter - - n'al mar\_\_\_\_\_  
 die no - m'e - ter - - n'al mar\_\_\_\_\_  
 - - se, die no - m'e - ter - n'al mar\_\_\_\_\_  
 die no - m'e - ter - n'al mar\_\_\_\_\_ col  
 - se; die no - m'e - ter - - -

65

suo mo - ri - - re;\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ col suo mo - ri - re, o - ve l'ar - di - te pen - ne,  
 \_\_\_\_\_ col suo mo - ri - re; o - ve l'ar - di - te pen - n'il sol dis giun -  
 \_\_\_\_\_ col suo mo - ri - re;  
 suo mo - ri - - - re; o - ve l'ar - di - te pen - ne,  
 n'al mar col suo mo - ri - re;

69

il  
o - ve l'ar - di - te pen - n'il sol dis giun - se, il sol dis giun - se; Il  
- se, o - ve l'ar - di - te pen - n'il sol dis - giun - se; il  
il  
o - ve l'ar - di - te pen - n'il Sol dis giun - se, il sol dis giun - se; il  
il

73

mon - d'an - cor di te po - trà ben di - - - re:  
mon - d'an - cor di te po - trà ben... di - - - re, po - trà  
mon - d'an - cor di te... po - trà ben...  
mon - d'an - cor di te po - trà ben di - re, po -  
mon - d'an - cor di te po - trà ben di - re, potrà  
mon - d'an - cor di te po -

77

Que - st'as-pi-rò al-le stel - le,  
 ben di - re: Que - st'as-pi-rò al-le stel - le,  
 — di - re: Que-st'as-pi-rò al-le stel - le, que - st'as - pi-rò al-le stel -  
 trà ben di - re: Que - st'as-pi rò al-le  
 ben di - - re: "Que - st'as - pi-rò al-le stel - le, que -  
 trà ben di - - re: Que - st'as-pi rò al-le stel - le, que - st'as-pi-

81

que - st'as-pi-rò al-le ste - - - le \_\_\_\_\_ e  
 ques - t'as-pi-rò al-le stel - le e s'ei non  
 le e s'ei non giun - se;  
 stel - le, que - st'as-pi-rò al - le stel - le e s'ei non giun - se  
 st'as - pi-rò al-le ste - - - le e s'ei non giun - se;  
 rò al-le ste - le e s'ei non giun - se, e s'ei non

s'ei non giun - se; la vi - ta ven - ne men  
 giun - se; la vi - ta ven - ne men, la  
 la vi - ta ven - ne men, la  
 e s'ei non giun - se; la  
 la vi - ta ven - ne men  
 giun - se e s'ei non giun - se; la

ma non l'ar-di - re ma non l'ar-di -  
 vi - ta ven - ne men ma non l'ar - di - re, ma non l'ar-di -  
 vi - ta ven - ne men, ma non l'ar - di - re, ma non l'ar-di -  
 vi - ta ven - ne men ma non l'ar-di - re, ma  
 ma non l'ar-di - re, ma non l'ar-di - re  
 vi - ta ven - ne men ma non l'ar-di - re, ma non l'ar-di - re,



-re, ma non l'ar-di - - - re, ma non l'ar - di - re

re, ma non l'ar - di - re, ma non l'ar-di - re

re, ma non l'ar-di - re, ma non l'ar-di - - - re.

non l'ar-di - re, ma non l'ar-di - re ma non l'ar - di - re

ma non l'ar-di - re, ma non l'ar-di - re, ma non l'ar-di - - - re.

ma non l'ar-di - re, ma non l'ar - di - - - re.